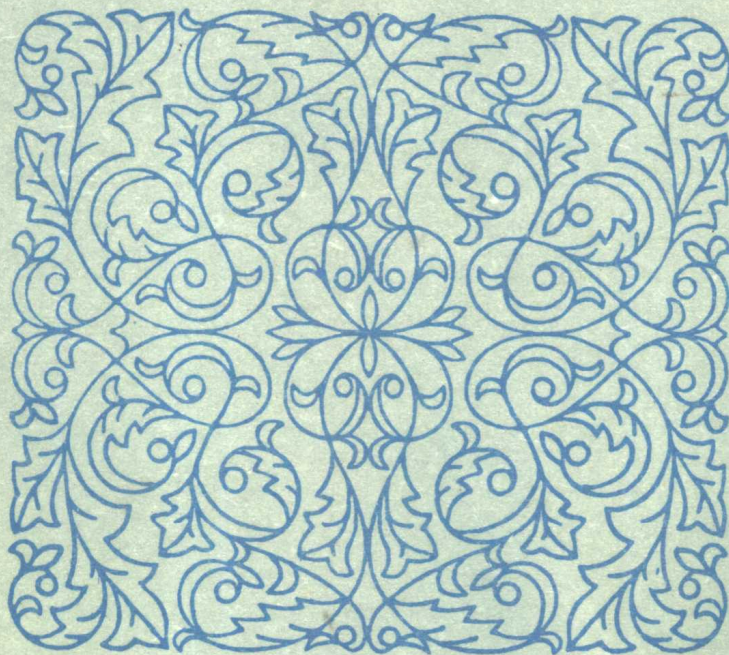


# 民國叢書

第三編

• 50 •



---

---

# 民國叢書

第三編

· 50 ·

語言·文字類

翻譯研究

翻譯論集

翻譯之藝術

楊鎮華著

黃嘉德編

張其春著

上海書店

---

---

---

黃嘉德編

翻  
譯  
論  
集

Wt 508 / 202

---

民國二十九年一月初版  
民國二十九年三月再版

版 所 翻 必  
權 有 印 究

“Selected Essays On Translation”

Edited by Huang Chia-Teh

翻

譯

論

集

編 輯 者  
發 行 人  
發 行 所

黃 嘉 德  
黃 嘉 音  
西 風 社

每冊實價國幣  
外埠酌加運費

上海霞飛路五四二弄  
霞飛市場四號  
電話八五六四五

本書據西風社1940年版影印

# 本書編者其他譯著

下場（長篇小說）（美國馥特夫人原著）

廿一年初版·每冊六角·現已絕版

蕭伯納傳（傳記）（英國赫理斯原著）

廿三年初版·每冊二元·商務印書館出版

鄉村求愛（戲劇）（英國蕭伯納原著）

廿四年初版·每冊二角五分·商務印書館出版

公民教育（社會科學）（美國麥理安原著）

廿四年初版·每冊一元四角·商務印書館出版

現代民族主義演進史（社會科學）（美國海士原著）

廿五年初版·每冊一元二角·商務印書館出版

新女型（婦女家庭問題論文集）

廿五年初版·每冊五角·良友圖書公司出版

天使尋蕭記（中篇幽默小說）（英國馬丕斯博士原著）

全文曾在人間世半月刊發表

蕭伯納情書（書信集）（英國蕭伯納與愛蘭黛麗合

著）

廿七年初版·精裝本一元二角·平裝本九角

西風社出版

英國公民教育（社會科學）（美國高士原著）

廿七年初版·每冊二元二角·商務印書館出版

流浪者自傳（傳記）（英國戴維斯原著）

廿八年初版·每冊一元五角·西風社出版

## 翻譯論集編者序

在各國語言文字不統一的世界裏，翻譯是一種不得已然而很必要的工作。翻譯具有溝通文化的功能。翻譯一方面可以把本國的文化介紹到外國去，使異族認識本國的真面目；另一方面可以把外國的文化轉輸進來，去短取長，改造本國固有的文化，使之更爲高超，更爲完美。

我國是一個曾經有過長期光榮歷史的文物之邦，過去許多有價值的思想學術文章，確有宣揚於世的必要。同時，我國近代文化的落後，證明固有的文化需要新的力量和新的發展。介紹國外的文化，可以幫助調整我國文化的內容，彌補缺憾，走上中興之路。所以翻譯在我國是一種極端重要的事業。

從事翻譯者的基本條件，是能夠理解，並且能夠運用，兩種或兩種以上的

語言文字。在文化水準低落的我國，能夠適合這種條件的人才自是寥寥無幾。況且，他們還得具有冷靜的頭腦，忍耐的精神，苦幹的毅力，忠實的態度，和負責的心機，然後對於此種工作，才能夠勝任愉快。除此之外，要翻譯的成績優良，譯者必須有充分的修養與嚴格的訓練。這麼說來，譯才的造就的確不是容易的事。

訓練翻譯技術的根本方法，當然是實地的練習；但理論上的適當指導，可使工作獲得事半功倍之效，也是不可忽略的。翻譯和游泳一樣，個人切身的經驗比甚麼都重要。學習游泳的人，拿着指導游泳的書一天到晚的讀，就是能把全書背得爛熟，也是無濟於事。他必須鼓足勇氣，到水裏去浮沉掙扎，預備吃幾口水，預備克服許許多多的困難。把理論實用起來，努力練習，等到習諳水性，便能處水中如履平地，動靜如意了。翻譯亦然。從事翻譯的人，欲其技術日臻完善，應當勤於練習，因為熟能生巧，經驗漸富，便會觸類旁通，運筆自如。然而，從事翻譯者在這過程中，不能缺少理論的指導。沒有理論的指導，正如盲人騎瞎馬，



橫衝直撞，結果必不能十分順利圓滿。別人在這方面的經驗，理解，推論，研究，是極有參考的價值的。這種指導可使從事翻譯者省却許多不必要的『嘗試而錯誤』的程序。翻譯界的先進，已爲後學鋪造一條日就平坦的大道了。

本書中的文章大半是編者年來在上海聖約翰大學担任翻譯課程時陸續搜集起來，以爲教室中討論的一部分材料。自從清末以至五四運動以來，散見各種報章雜誌出版物的關於討論翻譯的文章倒很不少。可是有許多僅是散漫零碎的雜感之類，或意氣用事的謾罵式的評論，似乎沒有甚麼大價值。真能平心靜氣，正正經經，以有系統有條理的文字討論譯事的著作委實不多。本書所選的文章均以內容的充實適當與否爲標準，務使讀者閱後，對於翻譯的原理，方法，歷史諸方面，都能有相當的認識，因而在技術的訓練上，間接可以得到一些有益的幫助。編者見聞有限，耳目未週，當有不少有價值的文章不曾選輯在這集裏。海內外文友如果看見值得介紹的材料，希望隨時賜告，以供參考，是幸。

本書共分四輯。第一輯「翻譯通論」特選嚴幾道譯天演論例言列於編首，因為嚴氏所提出的信達雅三條件，已經成爲我國數十年來討論翻譯方法的中心。林語堂的論翻譯，材料豐富，對於翻譯各方面的問題，都根據一己的經驗和觀察而立論，甚多精采。胡適在與曾孟樸先生書裏，發出「西洋文學書的翻譯在今日直可說是未曾開始」的警告，希望大家「多譯一些世界名著，給國人造點救荒的糧食」，的是一針見血之論。曾孟樸的答書敘述他自己從事法國文學研究和翻譯的經過，又談到他與林畏廬討論翻譯的情形，娓娓動聽，親切有味。周作人在陀螺序中舉例闡明直譯方法，言簡意賅，切中時弊。傅斯年提出譯者的兩重責任和翻譯的次序和方法，頗足發人深省。艾偉的譯學問題商榷根據所徵求的答案，總論翻譯各方面的問題，讀後可以明瞭諸譯家對譯事的一般主張。魯迅答了K同志的信，由直譯談到增加新字眼和新語法，別有一種見地。曾虛白在翻譯的困難中詳述翻譯的基本訓練方法，是初學者的翻譯實習南針。陳西滢重新估定嚴氏翻譯三

條件的價值，同時提出形似，意似，神似三種程度的翻譯，申論極爲透澈。他對神韻的見解引起了曾虛白關於神韻與達的商榷，補充了許多有價值的意見。吳稚暉和郭沫若關於註譯運動的討論，爲翻譯界開闢了一片新園地。朱經農發表譯明日之學校後的感想，對於翻譯抱着嚴正忠誠的態度，有志於好譯作者，讀後當知所適從。吳肇甫與嚴幾道論譯西書，主張別創體製及節譯，也是值得參考的意見。

關於第二輯『論譯名』，胡以魯本義譯和音譯的原則，著例三十條，議論透闢，非研究有素者不能道出隻字。容挺公與章行嚴論譯名的通信，對於義譯音譯的意見，頗多發揮。另選科學名詞審查會所譯科學名詞的說明，以明實際譯名的方法。

第三輯『論譯詩』，選用曾孟樸成仿吾劉半農文章各一篇，略見譯詩的方法和譯詩歌與譯散文的異點。

第四輯「翻譯的歷史」，輯錄胡適的佛教的翻譯文學和鄭鶴聲鄭鶴春的科學翻譯史。前者由白話文學的立場討論佛教翻譯文學的發展，及其對於中國文化和學術的影響，頗多清新卓越的見解。後者將明末至清末的科學翻譯史作一番有系統的論列，使我們知道民國以前譯述界的概況。這兩篇文章可說是我國過去翻譯事業的一個總結算。

黃嘉德 廿八年十月 上海

# 翻譯論集目錄

編者序

( V )

第一輯 翻譯通論

譯天演論例言

嚴幾道 ( 三 )

論翻譯

林蕪堂 ( 六 )

論翻譯

胡適 ( 三三 )

——與曾孟樸先生書

(附曾先生答書)

陀螺序(節錄)

周作人 ( 五二 )

譯書感言

傅斯年 ( 五五 )

譯學問題商榷

艾偉 (六九)

關於翻譯的通信 (節錄)

魯迅 (一一〇)

翻譯的困難

曾虛白 (一一七)

論翻譯

陳西滢 (一二九)

翻譯中的神韻與達

曾虛白 (一四七)

——西滢先生論翻譯的補充

移讀外籍之我見 (節錄)

吳稚暉 (一六〇)

討論註譯運動及其他 (節錄)

郭沫若 (一七七)

『明日之學校』譯者序

朱經農 (一九〇)

與嚴幾道論譯西書書

吳肇甫 (一九四)

## 第二輯 論譯名

論譯名

胡以魯 (二〇一)

科學名詞審查會物理學名詞審查組第一次審查本凡例……………(二二五)

科學名詞審查會化學名詞審查組第一次審查本說明……………(二二八)

致甲寅記者論譯名……………容挺公(二三〇)

答容挺公論譯名……………章行嚴(二三六)

第三輯 論譯詩

讀張鳳用各體詩譯外國詩的實驗(節錄)……………曾孟樸(二四三)

論譯詩……………成仿吾(二五一)

關於譯詩的一點意見……………劉半農(二六四)

第四輯 翻譯的歷史

佛教的翻譯文學(節錄)……………胡適(二七三)

科學翻譯史(節錄)……………鄭鶴聲(二九四)

科學翻譯史(節錄)……………鄭鶴春(二九四)

第一輯 翻譯通論



